Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale czyż nie powie mu przygotuj co spożyłbym na wieczerzę i przepasawszy się służ mi aż zjadłbym i wypiłbym a po tych zjesz i wypijesz ty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie powie mu raczej: Przygotuj coś na wieczerzę, przepasz się\* i usługuj mi, aż się najem i napiję, a potem i ty będziesz jadł i pił?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale czyż nie powie mu: Przygotuj, co spożyłbym na wieczerzę, i opasawszy się służ mi, aż zjem i wypiję, a po tym zjesz sobie i wypijesz ty? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale czyż nie powie mu przygotuj co spożyłbym na wieczerzę i przepasawszy się służ mi aż zjadłbym i wypiłbym a po tych zjesz i wypijesz ty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy raczej nie rozkaże: Przygotuj coś na kolację, przepasz się fartuchem i usługuj mi, aż się najem i napiję, a potem ty możesz zjeść i wypić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie powie mu raczej: Przygotuj mi kolację, przepasz się i usługuj mi, aż się najem i napiję, a potem i ty będziesz jadł i pił? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I owszem, izali mu nie rzecze: Nagotuj, co bym wieczerzał, a przepasawszy się, służ mi, aż się najem i napiję, a potem i ty jedz i pij? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie rzekłby mu: Nagotuj, co bych wieczerzał, a przepasz się i służ mi, aż się najem i napiję, a potym ty będziesz jadł i pił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie powie mu raczej: Przygotuj mi wieczerzę, przepasz się i usługuj mi, aż zjem i napiję się, a potem ty będziesz jadł i pił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie powie mu raczej: Przygotuj mi wieczerzę, przepasz się i usługuj mi, aż się najem i napiję, a potem i ty będziesz jadł i pił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie powie mu raczej: Przygotuj mi wieczerzę, przepasz się i usługuj, aż najem się i napiję, a potem i ty będziesz jadł i pił? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie powie mu raczej: «Przygotuj mi posiłek, przepasz się i usługuj mi, aż się najem i napiję. Ty będziesz jadł i pił potem»? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy raczej nie powie mu: Przygotuj mi coś do jedzenia. Przebierz się i obsługuj mnie, aż się najem i napiję, a potem ty zjesz i napijesz się? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie powie raczej: Zakasaj rękawy i podaj mi obiad, potem sam będziesz mógł siąść do jedzenia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie powie mu raczej: Przygotuj mi posiłek i przepasawszy się usługuj mi aż się najem i napiję, a potem sam zjesz i napijesz się? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але чи не скаже йому: Приготуй щось повечеряти, підпережись і прислуговуй, поки я їстиму й питиму, а потім їстимеш і питимеш ти? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale czyż obiektywnie nie powie szczegółowo mu: Przygotuj co spożyłbym jako główny posiłek i opasawszy się wokół usługuj mi aż zjadłbym i wypiłbym, i potem-za te właśnie czynności będziesz jadł i będziesz pił ty?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy raczej mu nie powie: Przygotuj, co mógłbym zjeść na wieczerzę; a kiedy się przepaszesz usłuż mi, aż się najem oraz wypiję, a potem ty sobie zjesz i wypijesz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie, powie: "Przygotuj mi wieczerzę, przebierz się do pracy i usługuj mi, aż skończę jeść i pić. Potem możesz sam zjeść i napić się". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż raczej nie powie mu: ʼPrzygotuj coś dla mnie, bym spożył wieczerzę, i włóż fartuch, i usługuj mi, aż się najem i napiję, a potem ty możesz jeść i pićʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie. Mówicie raczej: „Teraz przygotuj kolację i usługuj mi, aż się najem i napiję. A potem ty będziesz mógł zjeść”. |

1. 1) <x>490 12:35</x> [↑](#footnote-ref-2)